

教育部104學年度補助技專校院推動通識課程革新計畫

「全球化：視野與溝通」

通識課群計畫成果報告

國立臺北商業大學通識教育革新計畫團隊
全球環境變遷與永續發展 賴栗葦副教授
網路民主與公共論壇 陳閔翔助理教授
跨文化溝通與翻譯 林怡安助理教授

日期：2016/6/29

地點：勤益科技大學

【全球化：視野與溝通】通識課群



重新定義通識課

開啟北商大通識教育新紀元



成果：用一年，翻轉百年老店

國立臺北商業大學通識課程成果發表會



跨文化溝通與翻譯

CENTER FOR GENERAL EDUCATION

通識教育中心

【全球化：視野與溝通
通識課群】

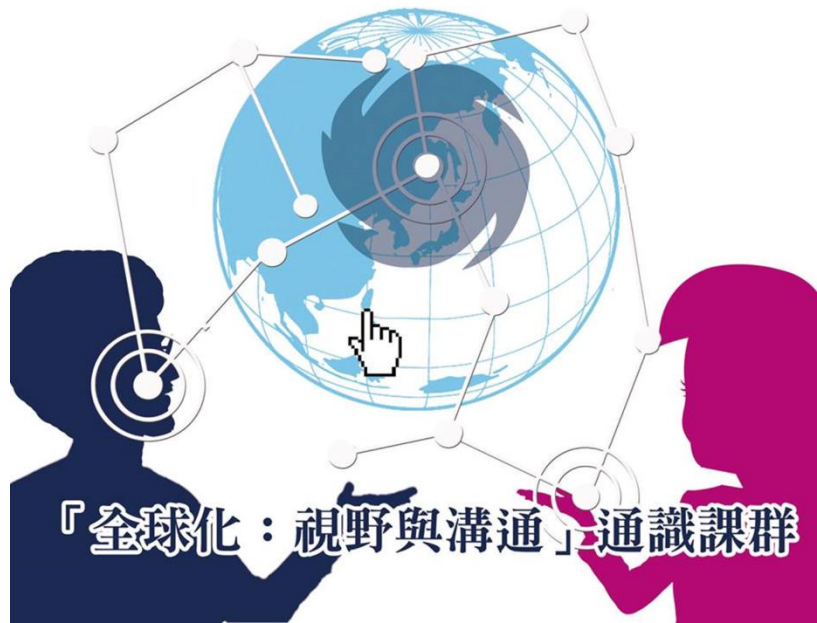
全球環境變遷與永續發展
網路民主與公共論壇
跨文化溝通與翻譯



一、課群理念 ：全校性影響

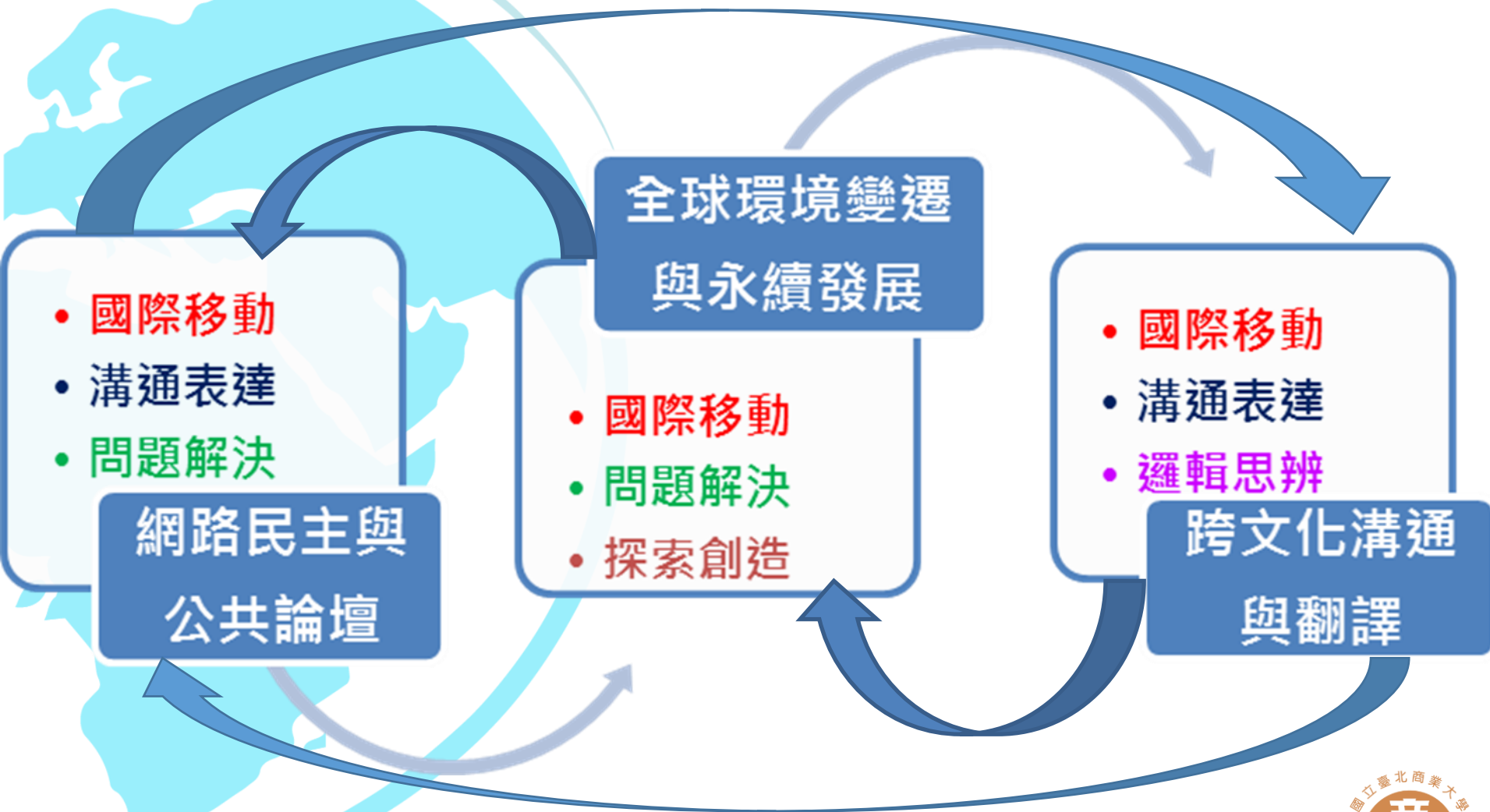


【全球化：視野與溝通】通識課群



「全球化：視野與溝通」通識課群

二、實踐策略與方法



三、課群招生與宣傳(1)



國立臺北商業大學通識教育中心

104學年度「通識課程革新計畫」

助理聯合徵才

主旨：本校獲教育部技職司「通識課程革新計畫」補助，包括A類單門通識課「希臘羅馬神話」；B類「全球化：視野與溝通」通識課群，有「全球環境變遷與永續發展」、「網路民主與公共論壇」與「跨文化溝通與翻譯」三門課，現徵求課程計畫助理。

名額類別：1.「希臘羅馬神話」資訊暨網頁助理1名
2.「全球環境變遷與永續發展」教學助理2名
3.「網路民主與公共論壇」教學助理2名
4.「跨文化溝通與翻譯」教學助理2名

後者之課群計畫(2-4)中至少要有一位資訊暨網頁專長。

基本資格：以本校學生為主，不限學院或科系，碩士班或大學部皆可。

工讀內容：協助課程及整體計畫推動，原則上應隨班跟課。

包括：協助課程進行與帶領小組討論，計畫聯繫、網路及臉書經營、建置與維護專屬課程網站、協助課程錄影、拍照等相關資訊有關事宜。具體工作內容請洽各任課教師。

上課時間：明年2月開始的每週二下午5-6節(暫定)。

待遇：每月5000元，共支領5個月。

計畫期限：2015年8月1日至2016年7月31日(需全程完成計畫任務)。

104學年度上學期為「知能培訓籌備期」，下學期為「實際開課執行期」。

基本義務：(1)須配合計畫參與教育部研習，包括期初座談會與期末成果發表會，並包括本校教發中心研習活動與教師安排之研習討論活動等。

(2)「全球化：視野與溝通」是三門課組成的課群，精采可期，歡迎對教學或課程主題有興趣同學一起共同參與，教學相長。

申請期限：即日起至2015年9月15日(二)中午12:00截止，請盡早遞件。

申請方式：請備齊申請表(附件一;另可含其他有利勝任之證明資料，如自傳、履歷或作品，請匯整成一個檔)

直接向授課教師申請(主旨為：應徵助理-○○系所-姓名)

- 「希臘羅馬神話」簡士捷老師chien.paul@gmail.com
- 「全球環境變遷與永續發展」賴栗葦老師liweilai@ntub.edu.tw
- 「網路民主與公共論壇」陳閔翔老師metaps@ntub.edu.tw
- 「跨文化溝通與翻譯」林怡安老師yianlin@ntub.edu.tw

「全球化：視野與溝通」通識課群

104學年度第2學期 第一階段網路選課開跑囉!!!

網路民主
與公共論壇

授課教師：陳閔翔老師
上課時間：星期三8、9節
開課資訊：四技通識選修

跨文化溝通
與翻譯

授課教師：林怡安老師
上課時間：星期三8、9節
開課資訊：四技通識選修

全球環境
變遷與永續
發展

授課教師：賴栗葦老師
上課時間：星期三8、9節
開課資訊：二技企管一甲必修

(本課程開放名額加選，外系同學需自行確認所屬系科是否承認，並經教師同意加選)

欸，聽說通識
中心開新課了，
我們一起去修！

好哇！記得
預選時間為
2015/12/7至
12/11呦!!!

翻開數位時代→為自己注入網路民主博雅素養！
掌握全球脈動→為自己的跨文化溝通力加值！

※本課群獲教育部104學年度通識課程革新計畫補助
小提醒~歡迎各學制同學選修(五專限四年級以上)，名額有限，盡早加選喔！

主辦單位：國立臺北商業大學通識教育中心

三、課群招生與宣傳(2)



北區技專校院教學資源中心
Center for Teaching & Learning Excellence
In Northern Region, Ministry of Education

深耕、務實、互惠、整合、前瞻



102-03年度計畫
資料下載專區



跨校選課

北區資源中心跨校選課

- 認識北區
- 計畫總覽
- 管考機制
- 聯盟學校
- 計畫成果專區
- 下載專區
- 典範分享
- 區域留學
- 訪視資料下載專區
- 訊息公告

國立臺北商業大學 選課須知

一、選課日期為：105年2月22日至105年2月26日下午五點截止選課。二、開學時間為：105年2月22日(星期一)開學，正式上課。三、為建立學生的學籍資料，請辦理選課之同學自行於選課單之右上角書寫身分證字號與E-mail。四、選課時請務必攜帶跨校選課申請書(一式二份正本)，且需經就讀學校系所及教務處簽章同意。五、選課地點：本校中正紀念館2樓教學發展中心辦理跨校選課。六、請依照跨校選課流程辦理。七、本校一律要求學生於課後親自加簽選課單，以利控制修課人數，請務必於加選期間到校上課，以完成選課程序。八、請夥伴學校的同學們把握時間選課，逾期不再辦理。九、業務承辦人：朱愛寧小姐(電話：02-3322-2777#7036)。

國立臺北商業大學 課程資料

序號	選取	課程名稱	系所	老師	學分	選課人數/ 額滿人數	檢視
1	<input type="checkbox"/>	跨文化溝通與翻譯	通識教育中心	林怡安	2	/	檢視
2	<input type="checkbox"/>	全球環境變遷與永續發展	企業管理系	賴秉華	2	/	檢視
3	<input type="checkbox"/>	網路民主與公共論壇	通識教育中心	陳閔翔	2	/	檢視
4	<input type="checkbox"/>	名人講座	通識教育中心	劉瀚宇	2	/	檢視

登錄學生資料 回學校列表

四、課群活動(1)：期初說明會

- 時間：第一週第二節(2月22日加退選週)。
- 地點：行政大樓8樓音樂廳。



四、課群活動(2)：聯合講座

教育部通識課程革新計畫聯合講座

全球化：視野與溝通

網路民主與公共論壇

國立金門大學
國際暨大陸事務學系
副教授 邱垂正

全球環境變遷與永續發展

財團法人台灣發展研究院
副院長 程萬里

跨文化溝通與翻譯

社團法人中華民國聽障人協會
手譯員 吳俊鋒



16:20-18:05

地點：行政大樓8樓音樂廳

注意事項：

- (1)本演講對外開放，歡迎全校師生參與，唯請準時入座，以免向隅。
- (2)行政大樓電梯空間有限，為使活動順利進行，請各課程同學提早入座。

主辦單位：國立臺北商業大學通識教育中心

- 時間：第八週(4月13日)
- 地點：行政大樓音樂廳
- 雙短講(引言人)：
 - 1.臺灣發展研究院程萬里副院長(UN環境規劃署)
 - 2.金門大學邱垂正副教授
- 亮點：由聽障人協會吳俊鋒先生擔任手譯員，現場進行手譯。

【全球化：視野與溝通】通識課群





四、課群活動(3)：主題式徵文

- 以**全球化**為主軸，請同學從自己課程角度思考與書寫，可包括聯合演講的心得。
- 成效：8-15週(4月13日-5月30日)實施，投稿**9**件，匿名選出**優良2**件，**佳作3**件。

**全球化
視野與溝通**



自訂題目
對全球化環境、
網路與文化現象
進行完整心得書寫
(不只是聯合演講的心得)。

請將稿件及授權書寄至TA宗霖
e-mail: a1258244211@gmail.com

完整徵文辦法與授權書請上課群網站下載

徵文

徵文對象
本學期課群
所有修課同學

截止日期
即日起至
2016年5月23日
下午5點止

§指導單位：
教育部技職司「通識課程革新計畫」
國立臺北商業大學通識教育中心

§主辦單位：
「全球化：視野與溝通」課群

**全球化
視野與溝通
延長徵件**

徵文對象
本學期課群所有修課同學。

截止時間
即日起至**2016年5月30日**
下午5點止。

自訂題目
對全球化環境、
網路與文化現象
進行完整心得書寫
(不只是聯合演講的心得)

完整徵文辦法與授權書
請上課群網站下載

§指導單位：教育部技職司「通識課程革新計畫」
國立臺北商業大學通識教育中心

§主辦單位：「全球化：視野與溝通」課群



 國立臺北商業大學通識教育中心
104 學年度通識課程革新計畫

**《全球化：視野與溝通》課群徵文
得獎名單**

獎別	作品題目	作者	系科	修習課程
優良	全球化趨勢， 你準備好了嗎？	陳彥良	二技企菁一甲	網路民主與公共論壇
	全球化下淘寶網對 兩岸商務之影響	王皓	二技企菁一甲	網路民主與公共論壇
佳作	無題	林芳蝶	四技商務一乙	跨文化溝通與翻譯
	網路的反思	洪正儒	四技財金一甲	網路民主與公共論壇
	改變選舉的社群媒體	蔡秉珂	四技企管一乙	網路民主與公共論壇

備註：1.共收到9件作品，經匿名評審後擇優錄選5篇。
2.以上排序與分數無關。

評審委員會2016.6.8敬啟

《全球化：視野與溝通》徵文評審成績統計表

評審委員會 2016.6.8

編號	作品題目	分數 1	分數 2	分數 3	評語	平均
A	無	75	80	80		
B	改變選舉的社群媒體	76	82	82	從川普作為引子，具國際視野。通篇聚焦於網路思辨，中位數理論悖論的對比甚佳。行資料搜尋對網路民主	
C	網路的反思	75	85	85		
D	無(新詩體)	70				
E	全球化下淘寶網對兩岸商務之影響	80				
F	無題					



全球趨勢，你準備好了嗎？
 隨著時代的演變、科技進步，全球化已經成為了時代的產物，不管你願不願參與，我們都已經置身其中，有些人能夠把全球化當作助力，乘風破浪；有些人卻停滯不前，只能被犧牲。舉例全球化目前實際的產物，物聯網的科學開發，上述的共通點都是有少部分人有著極大的利益，但相對的利

電商淘寶網就是物聯網的應用，他是阿里巴巴的創辦，在一個訪談中曾經說過，淘寶網目前帶給零售業危機只有大，就算我不做淘寶網，也一定會有人來做，因為物服務的服務只會增加到其他國家，或是其他電子的一員，也可以已超值的服務來吸引不了全球化帶來的資訊開放以及型態，現代人人手一支手機，許多網路霸凌以及學

類別	作品題目	作者	系科	修習課程
無題	無	林芳蝶	四技商務一乙	跨文化溝通與翻譯
佳作	網路的反思	洪正儒	四技財金一甲	網路民主與公共論壇
優良	改變選舉的社群媒體	蔡秉	四技企管一乙	網路民主與公共論壇

評審委員會 2016.6.8 敬啟



類別	作品題目	作者	系科	修習課程
優良	全球化趨勢，你準備好了嗎？	陳彥良	二技企管一甲	網路民主與公共論壇
優良	全球化下淘寶網對兩岸商務之影響	王皓	二技企管一甲	網路民主與公共論壇
佳作	無題		四技商務一乙	跨文化溝通與翻譯
佳作	網路的反思		四技財金一甲	網路民主與公共論壇
佳作	改變選舉的社群媒體		四技企管一乙	網路民主與公共論壇

備註：1.共收到30件作品，經評審
 2.以上順序與分數無關



四、課群活動(4)：發表會暨靜態展

- 時間：第18週(6月22日)15:30-18:30。
- 主題：那幾年，我們一起修的通識！
- 內容：每門課2組代表報告並展出學生作品、心得分享與有獎徵答等，產生觀摩交流效益。

敬邀

全球化：視野與溝通

老師： 學生期末成果發表會暨靜態展

Globalization is the Lesson of My General Education



那幾年
我們一起修的通識

教育部技職司104學年度通識課程革新計畫

謹訂於中華民國105年6月22日(星期三)
下午四時於 行政大樓8樓 音樂廳舉行



主辦單位：國立臺北商業大學通識教育中心

時間

活動內容

15:30-16:20	那幾年靜態展：自由進場、學生作品展示
16:20-16:30	那幾年開幕：貴賓致詞、徵文頒獎、大合照
16:30-17:30	我們一起修的「全球環境變遷與永續發展」課程發表 我們一起修的「網路民主與公共論壇」課程發表 我們一起修的「跨文化溝通與翻譯」課程發表
17:30-18:00	那幾年幕後花絮： 學生心得分享、有獎徵答 回顧影片、頒獎、填寫問卷



「全球化：視野與溝通」通識課群

教學團隊：賴栗華、陳閔翔、林怡安 TA：俊翰、宗霖、馨瑩、羿華、晴文、翊甄

國際移動 X 邏輯思辨 X 溝通表達 X 問題解決 X 探索創造

那些年 我們一起修的通識

Globalization is the Lesson of My General Education

【全球化：視野與溝通】通識課群
學生期末成果發表會暨靜態展



全球環境變遷與永續發展
X
網路民主與公共論壇
X
跨文化溝通與翻譯

105 / 6.22
15:30-18:30 (三)
行政大樓8樓音樂廳

找回通識教育的價值！



北商學生用18週打造了全球化視野，

只為了再一次與博雅精神相遇！

那些年 我們一起修的通識

Globalization is the Lesson of My General Education

【全球化：視野與溝通】通識課群
學生期末成果發表會



全球環境變遷與永續發展
網路民主與公共論壇
跨文化溝通與翻譯



2016 / 6.22 (三) 再現
15:30-18:30
行政大樓8樓音樂廳

通識教育的價值！

靜態展

靜態展
內容豐富，圖文並茂，歡迎參觀。

徵文欣賞

徵文欣賞
歡迎參觀





五、課群網頁串聯設計



國立臺北商業大學通識教育中心
104學年度教育部通識課程革新計畫
全球化：視野與溝通



國立臺北商業大學通識教育中心
104學年度教育部通識課程革新計畫

全球化：視野與溝通

各課程網站



課群網址

<http://bit.ly/218aps4>

最新消息

2016/06/20	那些年，我們一起修的通識！	前往
2016/06/09	學生期末成果發表會暨靜態展	前往
2016/05/26	全球化：視野與溝通延長徵件	前往
2016/05/21	司法通譯之我思、我見講座	前往
2016/05/09	數位時代的智慧財產權講座	前往

六、教學會議續密規劃



七、計畫成效與自評

- 具名問卷：6/22課群發表會上發出，回收82份(107人出席93人，填答率88.17%)。
- 對本計畫整體滿意度為4.37。
- 對6位教學助理的協助(最高)4.56。
- 對於成果發表會內容(次高)4.54。
- 對課群提供豐富學習資源與互動4.45。
- 五項核心素養平均4.34。
- 對課群設計徵文活動(最低)3.93。

八、整體革新成效(1)



臺北商大 新聞中心

學校活動

北商剪報

策略聯盟

講座活動

品格教育

藝文活動

學生表現

產學合作

聯合徵才

2016/06/23

北商大通識課群 聯手培養3Q學生



臺北商業大學通識教育中心在教育部技職司指導下參與「通識課程革新計畫」，由3位教師組成通識課群，以「全球化：視野與溝通」為教學合作理念，結合「全球環境變遷與永續發展」、「網路民主與公共論壇」、「跨文化溝通與翻譯」三門課，進行一場環境關懷、網路參與和翻譯文化體驗的學習盛宴，昨(22)舉行期末成

搜尋此網誌

搜尋

熱門文章



北商大通識課群 聯手培養3Q學生



真人「紙」娃娃 驚豔臺北商大「商設節」



李家同鼓勵學生正視世界的不美麗

八、整體革新成效(2)

中文新聞 | Focus Taiwan | Español | フォーカス台湾 | 影音 | 行動裝置 | 商情 | 出版品 | 客戶頻道 | 影像空間



正 / 簡



讚 17 萬

近30日新聞稿搜尋



稿件調閱

全部類別

照片

影音新聞

政府機關

國內公司行號

國外公司行號

非營利組織

中文稿

英文稿

有附件

無附件

受理採訪通知

登入投稿



1 平台簡介

友善列印 | 舒適閱覽:

博雅教育大進擊！北商大通識課重新定義



陳閱翔老師(中)的「網路民主與公共論壇」課程曾獲教育部公民核心能力計畫績優課程。

博雅教育大進擊！北商大通識課重新定義

(中央社訊息服務20160622 16:36:47)臺北商業大學通識教育中心執行教育部「104學年度補助技專校院推動通識課程革新計畫」，由3位教師組成課群，帶領8位教學助理，以「全球化：視野與溝通」為教學合作理念，在經過一學期的多元學習後，今(22)舉行期末成果

小結：沒有最好，只有更好！

- 北商包袱：綁班、無通識選修、實習。
- 對外成效：刺激學校簡化並改進行政流程，對師生宣傳並散播通識教育之功能與價值，**各系科正面看待通識課**。
- 對內成效：影響老師關注並投入通識教育，使本單位形成真正的通識中心。
- 學習面：讓同學認知，通識是專業的→**營養學分轉成世界公民的博雅學習**。



全球環境變遷與永續發展



賴栗葦 老師



教學助理：陳俊翰、李宗霖

一、設計原理

- **探索、研究、評估與解決問題**：探索問題的時間脈絡與空間結構，研究影響因素間的交互關係，形成一個可具體探討的議題，進而評估各種可能的解決策略，採取行動→**問題解決、探索創造素養**。
- **大自然就是教室**：瞭解人與自然的共生關係，對大自然存有責任心與好奇心，就會對愛護自然環境的知識產生學習與瞭解的動機→**探索創造素養**。

二、課程基礎理論介紹

● 地球生命系統：

1. 地圈
2. 水圈
3. 氣圈
4. 生物圈
5. 冰雪圈

● 永續發展：

1. 綠色能源
2. 碳經濟



三、專題講座

- 題目：氣候變遷與綠能生活。
- 講者：荒野保護協會林國樑老師



國立臺北商業大學通識中心
全球環境變遷與永續發展課程

演講題目：氣候變遷下的挑戰與行動



日期：2016/05/04
時間：16:20~18:05
地點：承曦樓305



指導及補助單位：教育部技職司

四、成績評量

- 環境教育場所教學筆記與心得報告(10%)。
- 專題講座心得(10%)。
- 延伸閱讀心得(10%)。
- 分組行動習題(50%)。
- 參與度(出席率、分組討論、學習歷程檔案)(20%)。



五、分組討論與報告



六、環境教育場所教學(1)



交通部中央氣象局

六、環境教育場所教學(2)



臺北市立木柵動物園

六、環境教育場所教學(3)

行政院農業委員會林
業試驗所台北植物園



七、分組行動習題(1)

共生系統：養魚種菜



七、分組行動習題(2)

地球在發燒：
測量地表鋪面溫度



七、分組行動習題(3)

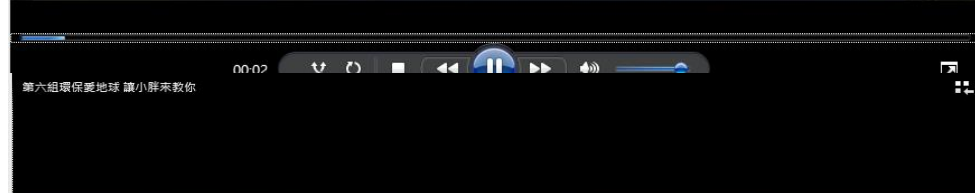
綠色能源：太陽能發電模型汽車



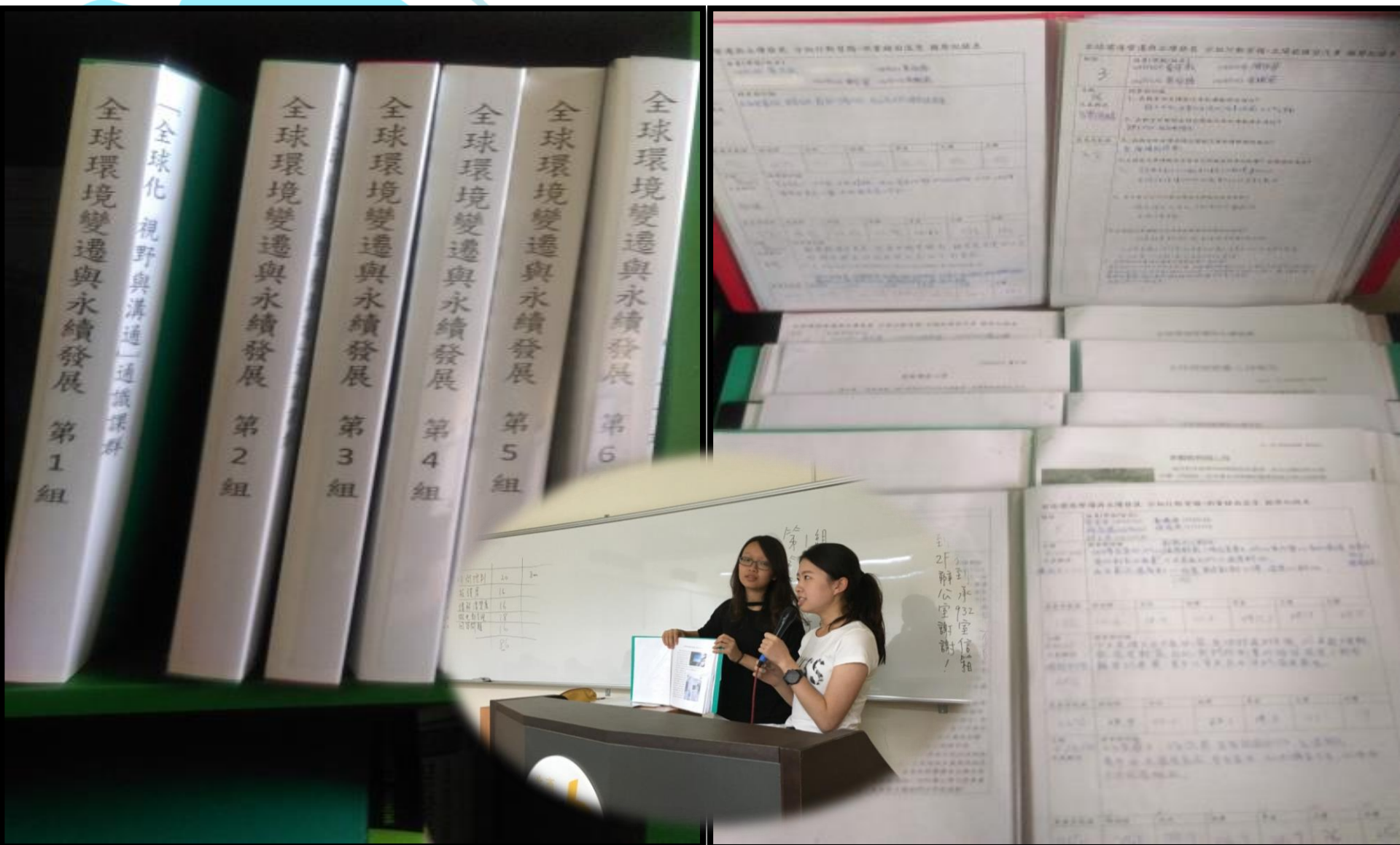
七、分組行動 習題(4)

● 微電影創作：

1. 拯救地球大作戰
2. 當地球被塑縛了
3. 簡單愛地球
4. 節約用水
5. Love our world
6. 環保愛地球，讓
小胖來教你



八、學習歷程檔案與微電影創作分享



九、新舊式課程學習活動差異

● 舊式：

1. 講述課程理論
2. 延伸閱讀
3. 期中考
4. 期末考

● 新式：

1. 講述課程理論
2. 延伸閱讀
3. 分組討論與報告
4. 環境教育場所教學
5. 分組行動習題
6. 學習歷程檔案與微電影創作分享

十、新式課程學習活動優缺點

● 優點：

1. 上課方式較多元活潑。
2. 大自然也是教室。
3. 學生主動探索學習。
4. 學生可以親身體驗、做中學。

● 缺點：

1. 學習基礎理論動機較薄弱。
2. 迷思概念（全球暖化V.S.臭氧洞；巴黎協定）。

小結：未來課程改進方向

- **調整學習活動時間結構**：教師新課程教學經驗不足，課程進度未能掌握恰當，以致影響教學進度。
- **調整學習評量方式**：學生學習基礎理論動機薄弱，導致仍存有許多迷思概念，仍須有期中紙筆測驗以增加學習成效。



網路民主與公共論壇

Cyber-Democracy and Public Forum



- 陳閔翔老師

教學助理：傅馨瑩、陳羿蓁

本計畫由教育部技職司補助



【全球化：視野與溝通】通識課群



一、課程特色與創新

- 曾獲三次公民核心能力課程計畫：**B類(績優獎)**→C類(績優夥伴)→A類(課群)。
- 課程理念：PBL/AL設計，以**議題**導向、**行動**為方向，引導學生關注社會，提出**觀察評論/參與實踐**→培養具**問題解決/溝通表達/國際移動素養**之**網路新公民**。
- 創新：**深度討論課與分享**(課群/技職生)
網路霸凌/網軍(台北市/新政府)

二、多元教學方法

- 教師9次主題講述(多媒體影音輔助)。
- 專家學者演講(2+1場)。
- 校外參訪(總統府)。
- 電影欣賞(BBS鄉民的正義)。
- 網路討論：教學網站論壇發言(8題)。
- 課堂專題討論課(2+2=4次)。
- 國際議題/媒體文創/公民行動小組報告。
- 其他自由參加通識活動或學習單。

三、多元評量檢視素養成效

- 成績考核以**多元評量**的方式進行：
 1. 平時成績20%(含出席、發問、討論課)。
 2. **教學網站討論區論壇發言20%**。
 3. IVOD新科立委觀看質詢評論20%。
 4. **期末小組成果發表40%**。
- 其他加分項目(同學視時間與能力自由進行多元博雅學習)，例如課群徵文、學習單、學習檔案投稿等2-20%

四、最大特色：網站論壇素養檢測

- 練習理性發言，實踐審議民主精神。
- 總篇數為93篇，形成對話學習圈。

組別題目	篇	組別題目	篇
1.我們從食安問題中學到甚麼？	12	5.網路論壇應該篩選個資或是以匿名形式？	13
2.柯P的I-Voting之我見	7	6.爆料公社真能實現人人皆記者嗎？	10
3.松山機場遷移，改建自然生態公園？	10	7.網路造成我們的語言癌更嚴重嗎？	12
4.升格大學後，北商應廢五專嗎？	19	8.販賣愛心？如何看待布丁三姊弟的網路爭議？	10

五、演講亮點：講者呼應夥伴課程

國立臺北商業大學通識教育中心

課程：網路民主與公共論壇

演講人

冼義哲先生

2016澎湖縣立委參選人
樹黨發起人兼中執委

青年人的環境參與
： 夢想與相信

日期：2016年3月16日

時間：16:20~18:05

地點：六藝樓 204



指導及補助單位：教育部技職司 | 主題：網路民主與青年參與

- 題目：青年人的環境參與。
- 講者：樹黨2016立委參選人冼義哲。



六、實務專家分享：律師演講

指導及補助單位：教育部技職司 主題：網路資訊權與法律爭議

數位時代的 智慧財產權

主講人

梅文欣 律師

-益思科技法律事務所

日期：2016年5月18日

時間：16:20 - 18:05

地點：六藝樓 204



國立臺北商業大學通識教育中心
課程：網路民主與公共論壇

- 題目：數位時代的智慧財產權。
- 講者：益思科技法律事務所梅文欣律師。



七、主題式學習總成果發表(1)

網路民主
與公共論壇

OUR
CYBER
-DEMOCRACY

TIMES

學生成果
發表會

國際移動 X 溝通表達
問題解決 X 國際移動

我的網路民主時代

指導單位：教育部技職司
執行單位：國立臺北商業大學通識教育中心
計畫名稱：104學年度通識課程革新計畫
授課老師：陳閔翔助理教授
教學助理：傅馨瑩(商務系)、陳昇霖(資管系)

2016/6/8與6/15

藝204教室 勿Line我

- 宗旨：做中學，實踐所學知識，對公共議題進行觀察、評論與意見表達，培養生活中運用媒體的能力。
- 主題：我的網路民主時代。
- 分社會議題4組，網路文化4組。

【全球化：視野與溝通】通識課群



七、主題式學習總成果發表(2)

- 設計個人獎與團體獎，讓小組爭取榮譽。
- 創新互動：邀請企管系主任參與頒獎。

1	新政府上台&美豬議題(PPT+改編渺小)	5	網路霸凌：由Dcard看滷味攤事件(微電影)
2	隨機殺人事件(改編不為誰而作的歌)	6	爆料公社(網路社群分析比較+微電影)
3	拒當低頭族(板南線捷運舉牌宣傳)	7	婉鈺&建國床照事件(莫阿古手法影音分析)
4	輔大的女生宿舍宵禁(PPT+訪問錄影)	8	民主小幸運(PPT+改編小幸運)



八、成效自評與檢討

- 30位學生回收27份問卷，填答率90%。
- 對TA協助通知/作業提醒/問題解答4.85。
- 對本課程的教學助理協助課程4.81。
- 對老師強調的通識價值與自主學習4.74。
- 對上課的時事新聞/歌曲等影音4.67。
- 溝通表達/問題解決4.41，國際移動4.0。
- 討論課、期末發表由TA主導，成效卓著
→ TA跟神一樣解決所有課程上的問題。

小結：從手機到APP的反省

- 由於人數少，每位學生學習成效倍增！
- 課程反思與讀書：北商學生創意與實作能力相當好，具知識深度，又能培養實用能力，這是未來可發展的課程方向。
- 教學網頁即將沒落？可思考教學網站的存在性，智慧型手機的普及，所有的教學事物都需要發展出手機版或app。
- 下一階段：翻轉教學與課程出版！

Cross-Cultural Communication: Barbarization via Translation towards Transformation

跨文化溝通與翻譯

CCCBT

林怡安老師

教學助理：李翊甄、鄭晴文



一、課程特色與創新

- 過去臺灣外語（翻譯）的教與學常有去情境化、去在地化、去專業知識化的現象，本課程企圖對此現象做一些創新的改變，從日常生活情境出發，跨界到異文化，置入脈絡化的情境中，希望讓學生對於多元文化的理解更為深入。
- 素養：國際視野 + 溝通表達 + 邏輯思辨。

1.技專校院首門涉及翻譯的通識課

我通識-技專院校課程資源網
course-tvc.yuntech.edu.tw/web_nt/search_general.aspx?q=%BD%D2%B5(%A6W%BA%D9%20LIKE%20%27%B8%F3%A4%E5%A4C6%27



Home 首頁 > 找通識

查詢提示 | 查詢範例 | 統計資訊

查詢條件設定 大學課程網合併查詢

學年度學期: 104 | 不選擇 | 部別: 不選擇 | 學制: 不選擇 | 地區: 不選擇

課程名稱: **翻譯** 模糊

熱門: 餐飲, 國文, 餐旅, 倫理, 日文

查詢結果: 125 人 / 3 門 / 2 科系 / 2 校

- ### 從結果篩選
- 課程名稱
 - 英文課程名稱
 - 科系
 - 科系英文名稱
 - 學程
 - 年級
 - 開課老師
 - 學分數
 - 每週開課時數
 - 每週實習時數
 - 課程大綱
 - 總修課人數
 - 授課語言
 - 證照
 - 學制學程
 - 部校訂

篩選條件

無再篩選條件

學校清單

全部學校	科技大學	技術學院
國立臺北商業大學		德霖技術學院

結果清單

最近瀏覽的課程詳細資料清單

內容	課程名稱	總修課人數	課程數	科系數	校數
<input checked="" type="checkbox"/>	中英翻譯實務(二)	33	1	1	1
<input checked="" type="checkbox"/>	英文翻譯	44	1	1	1
<input checked="" type="checkbox"/>	跨文化溝通與翻譯	48	1	1	1
總計		125	3	2	2

2.新開課程：通識選修人數第三高科目

*請遵守智慧財產權觀念，不得非法影印。

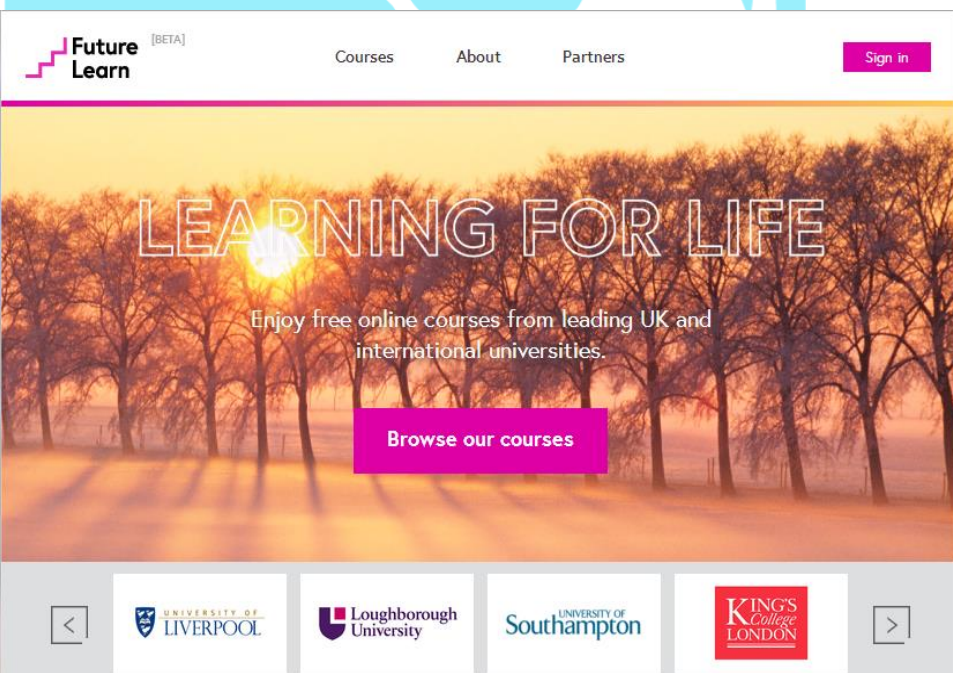
學年 學期 學制 學系 班級
課程關鍵字
開課資訊
查詢

全校課程查詢開放時間為：2016/8/31 下午 12:00:00

開課班級	開課序號	開課代碼	科目名稱	任課老師	上課時間/地點	學分數	時數	上限/已選人數	選修別
四技通識二年級	1	40020230	國際經濟地理	0182 賴	205 206/A4404 承404	2.0	2.0	40/27	通識
四技通識二年級	3	40020820	電影配樂賞析	0275 張	205 206/音樂廳 音樂廳	2.0	2.0	50/104	通識
四技通識二年級	5	40020870	台灣族群文學與文化	0518 蔡	205 206/A4402 承402	2.0	2.0	40/34	通識
四技通識二年級	6	40020940	法文	0180 胡	205 206/A4501 承501	2.0	2.0	30/28	通識
四技通識二年級	10	40021280	茶文學與文化	0166 林	205 206/A4b104 承B104	2.0	2.0	40/44	通識
四技通識二年級	11	40021250	跨文化之旅(含歐美音樂劇)	0981 談	205 206/A4401 承401	2.0	2.0	30/31	通識
四技通識二年級	12	40021160	名人講座	0172 劉	205 206/A4505 承505	2.0	2.0	80/102	通識
四技通識二年級	15	40021110	食品藥物新知	0428 楊	205 206/A6409 藝409	2.0	2.0	40/30	通識
四技通識二年級	17	40020750	生命教育	2253 喬	403 404/A4406 承406	2.0	2.0	40/46	通識
四技通識二年級	18	40020940	法文	0180 胡	308 309/A4501 承501	2.0	2.0	30/30	通識
四技通識二年級	19	40021200	德文	1467 王	308 309/A4502 承502	2.0	2.0	30/14	通識
四技通識二年級	20	40021270	攝影光學	1468 莊	308 309/A4503 承503	2.0	2.0	40/45	通識
四技通識二年級	21	40021120	微電影製作與賞析	1470 蔡	205 206/A4503 承503	2.0	2.0	40/21	通識
四技通識二年級	22	40020970	愛情與婚姻	1472 張	308 309/A4506 承506	2.0	2.0	40/37	通識
四技通識二年級	24	40021260	網路民主與公共論壇	1446 陳閔翔	308 309/A6204 藝204	2.0	2.0	50/30	通選
四技通識二年級	25	40020980	新聞寫作	1475 林	303 304/A5704 育704	2.0	2.0	40/22	通識
四技通識二年級	26	40021300	跨文化溝通與翻譯	1149 林怡安	308 309/A6409 藝409	2.0	2.0	50/47	通識
四技通識二年級	27	40021290	希臘羅馬神話	1445 簡士捷	308 309/A5301 育301	2.0	2.0	50/32	通識
四技通識二年級	28	40020000T	教學專業實習	0166 林	109/待排 待排教室	0.0	1.0	40/1	選修
四技通識二年級	29	40020000E	教育專業實習	1149 林怡安	109/待排 待排教室	0.0	1.0	40/3	選修
四技通識二年級	30	40020000E	教育專業實習	1445 簡士捷	109/待排 待排教室	0.0	1.0	40/2	選修
四技通識二年級	31	40020000E	教育專業實習	1446 陳閔翔	109/待排 待排教室	0.0	1.0	40/2	選修

3. 翻轉與磨課師

- 上海外國語大學：
Intercultural Communication@Future Learn
- 國立高雄第一科技大學：帶我們的外國朋友『譯』起遊台灣@學聯網



二、多元教學方法

- 教師(10講)主題講述。
- 業界專家演講(3+1場)。
- 電影欣賞(《熊麻吉》字幕翻譯)。
- 課群聯合講座+學生成果發表會。
- 線上即時回饋系統(Zuvio)導入。
- 期末微電影展演(觀光景點介紹)。

1. 業界專家專題演講(1)



- 題目：司法通譯之我思、我見。
- 講者：台灣司法通譯協會陳允萍創辦人。



🕒 16:20-17:10

📅 2016.5.25 (三)

📍 六藝樓409教室

主辦單位：國立臺北商業大學通識教育中心

1. 業界專家專題演講(2)

會展口譯員具備 之條件與專業素養

講者：柯乃瑜

(專業中英會議口譯員)

時間→2016年3月30日

16:20-18:05

地點→六藝樓409教室

- 題目：會展口譯員具備之條件與專業素養
- 講者：專業中英會議口譯員柯乃瑜小姐。



1. 業界專家專題演講(3)



Instagram

跨文化溝通與翻譯 2016/3/16 16:20-17:20 NOW

『政府機關口筆譯工作入門介紹』

講師：陳穎萱
經歷：曾任外交部專職翻譯
學歷：英國巴斯大學口筆譯碩士
國立台灣大學外國文學系學士

六藝樓409教室

北商大通識中心
政府機關口筆譯工作入門介紹！ #gooooood #lecture

- 題目：政府機關口筆譯工作入門介紹
- 講者：前外交部專職翻譯陳穎萱。



1. 業界專家專題演講(4)

此時無聲勝有聲：

手語翻譯員工作簡介

活動日期 4/20 (三) 16:20-18:05

講座地點 藝 409

演講者 林宮如 / 臺北市立啟聰學校教師



- 題目：手語翻譯員工作介紹。
- 講者：臺北市社會局溝通服務方案手語譯員林宮如老師





2. 電影欣賞：字幕翻譯 + 翻譯策略

國立臺北商業大學「跨文化溝通與翻譯」通識課程
學習單

日期	105年5月4日	系科年級	國際商管
姓名	蔡植	學號	1044407

一般而言，人物名的翻譯多依循「名從主人」原則來進行音譯，為何電影《熊麻吉》中的女子名翻譯卻不按此中譯？這當中譯者使用的翻譯技巧與欲達成的效果為何？

我覺得是因為電影中提及菜市場名，如果用名從主人原則來進行音譯，有可能無法讓台灣民眾覺得有菜市場名的感覺，而無法有參與感和親切感。語言的翻譯有時也要依據資訊接受者所在地而有所不同，就像此時用意譯(用貼近資訊接受者的文化來翻譯)⇒歸化的方式會比用直譯(根據名字的音譯，以原文的文化來翻譯)要好的些。所以譯者採用歸化的方式來善翻譯，使有不同文化背景的觀眾也能了解原文所要表達的內容。

【全球化：視野與溝通】通識課群



3.在地化設計：日常生活情境 與課程主題相關的新聞

The screenshot displays a Blackboard LMS interface with two panels showing a list of news articles. Each article entry includes a globe icon, a title, and a status indicating it is '已啟用' (Activated) and '統計資料追蹤' (Track Statistics).

Left Panel Articles:

- http://www.cnad.org.tw/api/news_view.aspx?bid=14&sn=408de468-a7b6
- 迪士尼暖心服務 竊聽障小女孩展笑容
- Google為推廣翻譯服務 在紐約開了家餐廳
- 聾人介紹所第13期：同声传译（同步口譯介紹）
- 各國職場禮儀指南
- 跨文化溝通協商5原則
- Chief Justice John Roberts Uses Sign Language As Dea
- 期末報告之景點名稱
- 英譯中視譯教學

Right Panel Articles:

- 中市培訓新住民通譯人員
- 英文菜單、路標...鏡頭一掃立刻變中文！Google翻譯App，英文再菜也不怕出
- Google翻譯10周年：10個活用與5個不依賴他的方法
- 機器結人人力的翻譯方式全靠「它」
- 總統就職演說 外文傳譯保密大作戰
- 蔡英文總統就職演說中英文全文
- Republic of China (Taiwan) President Tsai Ing-wen's Inaugural Address
- 蔡英文接見美國商務部助理部長賈崇德
- 衛福部長林奏延WHA演說(同步中文口譯)

4.微電影：以英語/文介紹觀光景點(1)

主題	組數
臺北商業大學	1
華山文創園區	4
中正紀念堂	1
信義商圈	1
猴硐	1
宜蘭	1
綠島	1
澎湖	1
日本	1

4. 微電影：以英語/文介紹觀光景點(2)

華山文創園區

Huashan 1914 Creative Park



三、多元評量檢視素養成效

- 成績考核以多元評量的方式進行：
 1. 出席10%。
 2. 翻譯實作(個人+小組)30%。
 3. 《口譯人生》讀書心得10%。
 4. 期末小組微電影發表(同儕互評)50%。



1. ZUVIO : 同儕互評

Zuvio IRS即時反饋系統

irs.zuvio.com.tw/index.php/course/index/27498/chapter_list/53008/console/2835038/single/

觀眾票選最佳影片

播放

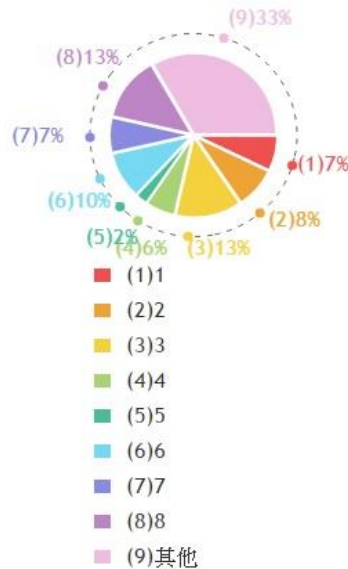


點選進行計時播放

隨機抽點 顯示資訊 答案管理 自訂 匯出結果 編輯題目

全班人數：50 作答人數：42

至多選 2 個項目



1 1	6票(7.1%)	2 2	7票(8.3%)
3 3	11票(13%)	4 4	5票(5.9%)
5 5	2票(2.3%)	6 6	8票(9.5%)
7 7	6票(7.1%)	8 8	11票(13%)
9 9	6票(7.1%)	10 10	5票(5.9%)

- 英文作文(一)
- 二技會資一甲英文
- 夜二技國際一甲英文
- 五專菁英四甲應用英文
- 財稅English
- 四技商務一乙英文(二)
- 跨文化溝通與翻譯
- Final presentation
- + 新增章節

四、精進與改進做法

- 全球化特色：課程透過課群運作，引導同學對全球化進行思考，讓**溝通與翻譯的特質**更顯明確，這是單打獨鬥無法獲得的價值。
- 在地化設計：議題選擇。
- 加強TA與學生連結：課程放手讓TA主導經營，效果更佳。

五、問題與挑戰

- 定位問題：英文課V.S.通識課？
- 修課人數問題：大班V.S.小班？
- 經費問題：業界專家演講？
- 課程時段問題：參訪+修課動機。
- 學習動機問題：缺課+退選。

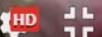
小結：I HAVE A DREAM~資訊平權

Republic of China (Taiwan) President Tsai Ing-wen's Inaugural Address 05/20/16



Esteemed heads of state
and guests from our diplomatic allies,

▶ ▶ 🔊 0:23 / 33:15



【全球化：視野與溝通】通識群
學生期末成果發表會暨評選展

通識課群

期末成果發表會



105%

6.15:30

行政大樓

通識



北商大通識課群第二年「全球化：視野與行動」計畫即將啟動

謝謝評審師長的聆聽 敬請指正
THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

